

World Oral Literature Project


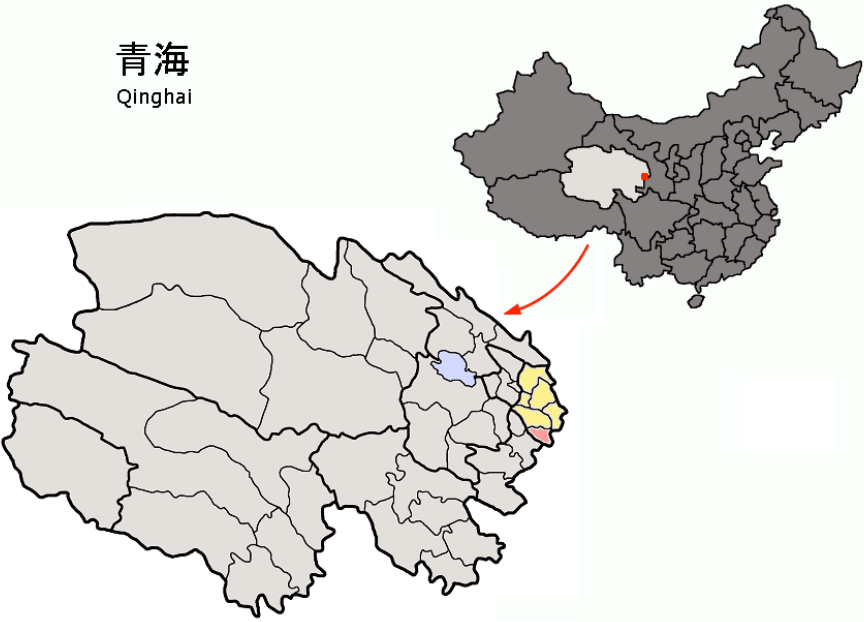
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho 中库藏族的采集/拉毛措 དཀྱིལ་འཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། ལྷ་མོ་འཚོ།
Tape No. / Track / Item No.	Dkyil 'khor Village A Love Song 11.WAV
Length of track	00:01:08
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	No Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song is sung to begin a session of love song singing. This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. 这首歌是情歌的开头部分。在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，特别是和亲戚待在一起时这是禁忌的。 སྐྱུ་འདི་ནི་ལ་གཞས་ཀྱི་སྐྱུ་མགོ་ཡིན། སྐྱུ་འདི་ལྗེ་བའི་དགའ་ལྗོན་གྱི་སྐྱོད་དང་ལྷག་པར་དུ་གཉེན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་ཡོད་དུས་ལེན་མི་རུང་བ་ཞིག་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 ལ་གཞས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	October 2007 二零零七年十月份 ཉིས་ལྗོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་བརུ་བ།
Place of recording	Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྲུང་གོ་འདི་མཚོ་ཕྱོན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡུ་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ལྗེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Pad ma skyid, 30 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province. 白玛吉、三十岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 བད་མ་སྐྱེད། ལོ་30 མོ། མཚོ་ཕྱོན་ཞིང་ཆེན་ཡུ་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ལྗེ་བ།
Language of recording	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
Performer(s)'s first / native language	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<p>Performer(s)'s ethnic group</p>	<p>Tibetan 藏族 བོད།</p>
<p>Musical instruments and / or other objects used in performance</p>	
<p>Level of public access (fully closed, fully open)</p>	<p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། </p>
<p>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</p>	<p>ཡ་ལ་རེ... ལ་ཡ་ལ... (ཡང)ཡ་ལ་ཟ་མོ་ལ་གི་ཡ་ལ་ལེན། ལྷ་ཚེ་འགོ་ལེན་ན་ཚེ་འགོ་ལེན། ལྷ་ཚེ་འགོ་ (ཡང)དགུང་ཚོན་གནམ་ན་ལེན། དགུང་ཚོན་པོ་གཡས་ཟུར་མེད་ནོ་ལེན། རང་འབྲུག་རྒྱུང་རྣམས་ལ་འབབ་ནོ་ལེན།</p> <p>ཡ་ལ་རེ ... ལ་ཡ་ལ... (ཡང)ཡ་ལ་ཟ་མོ་ལ་གི་ཡ་ལ་ལེན། ལ་ལ་གཡེས་ལེན་ན་ལ་གཡས་ལེན། ལ་ལ་གཡེས་ལྷེ་ཚེན་དགུལ་ན་ལེན། ལྷེ་ཚེན་པོ་གཡས་ཟུར་མེད་ནོ་ལེན། རོགས་རྒྱུང་ལོ་ལྷགས་ལ་འབབ་ནོ་ལེན།</p> <p>Location of Ya rdzi County</p>  <p>青海 Qinghai</p> <p>http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png</p>